

# Evaluación de Curso

## Valencia College's student Feedback on Instruction (SFI) Survey

### Spanish Translation for students in English for Academic Purposes (EAP)

Laura Blasi, Ph.D., Director, Institutional Assessment, Valencia College

Many thanks to all of the staff members, instructors, and students who helped with this translation. This handout is being provided for students in EAP courses so that instructors can better explain the purpose of the survey and support its use. The first page explains that the questions here are for educational purposes only. The survey itself must be taken online. Version 3: Sept. 28, 2015

La traducción del documento de ***Evaluación de Curso por el Estudiante*** (SFI) está disponible y se ofrece a los estudiantes para los que el español es su lengua materna (como por ejemplo; los estudiantes hispanos en el programa de Inglés para Propósitos Académicos (EAP). Este documento en español tiene la intención de proveer al estudiante un mejor entendimiento y comprensión del mismo. Esperamos que el estudiante de habla hispana pueda comprender mejor las preguntas del sondeo que deberá contestar en inglés en línea. Este documento no es el sondeo a completar.

Para contestar el sondeo en inglés, por favor inicie la sección en línea. Cuando haya entrado a la página en línea usted será invitado a contestar el sondeo si es que está matriculado en cursos. Usted recibirá una invitación por correo electrónico a su cuenta de Valencia College. Si usted tiene alguna pregunta sobre el documento de Evaluación de Curso (SFI) de algún curso en específico por favor pregúntele a su profesor.

## Evaluación de Curso

Sistema de evaluación:

- Completamente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Completamente en desacuerdo

Does Not Apply

Habilidades de un  
educador de Valencia  
College

	Temas presentados en el Sondeo enviado a la facultad en el verano del 2013 sobre Evaluación de Cursos		
1	Participación	Pido ayuda al professor cuando lo necesito.	
2	Responsabilidad del estudiante	Participo en clase cuando lo creo apropiado.	
3	Responsabilidad del estudiante	Hice todas las tareas menos aquellas por las que fui excusado o exento. (I think that "exento" is a better word in this case).	
4	Participación	He asistido a todas las clases (en el salón de clase o en línea).	
5	Participación	Mis compañeros de clase son un factor que contribuye de forma positiva a mi aprendizaje en el curso.	Integración y Diversidad
6	Participación	Me siento cómodo/a al hacer preguntas y participar en clase.	Integración y Diversidad
7	Organización	El prontuario o sumario del curso explica claramente las metas educativas, expectativas del profesor y el sistema de evaluacion de la nota final.	Resultados del aprendizaje basados en la habilidad del profesor.
8	Resultado de Aprendizaje	El professor conecta las actividades , tareas, y exámenes a las metas y propósito educativo del curso.	Resultados del aprendizaje basados en la habilidad del profesor.
9	Resultado de Aprendizaje	Puedo describir las metas educativas y propósito del curso sin dificultad.	Resultados del aprendizaje basados en la habilidad del profesor.
10	Organización	El profesor utiliza siempre los criterios de evaluación descritos en el prontuario o sumario del curso.	Método de evaluación
11	Organización	El professor está preparado para la clase.	

	Temas presentados en el Sondeo enviado a la facultad en el verano del 2013 sobre Evaluación de Cursos		Habilidades de un educador de Valencia College
12	Comunicación	El profesor está disponible (por ejemplo: después de clase, durante sus horas de oficina, por correo electrónico, etc...).	Enfoque en el Aprendizaje del Estudiante
13	Comunicación	Los comentarios y sugerencias que el profesor hace de mi trabajo me ayudan a comprender y mejorar en clase.	Método de evaluación
14	Comunicación	El profesor trata a todos los estudiantes con respeto.	Integración y Diversidad
15	Comunicación	El profesor se comunica con los estudiantes de una forma clara y eficaz.	Enfoque en el Aprendizaje del Estudiante.
16	Rigor Académico	Lo aprendido en este curso excedió mis expectativas.	
17	Resultado de Aprendizaje	He aprendido a analizar, interpretar y evaluar los temas y contenido de este curso.	
18	Resultado de Aprendizaje	Mis destrezas de comunicación han mejorado en este curso. Puedo comunicar mis ideas en de una forma clara y eficiente.	
19	Rigor Académico	Este curso ha sido un reto académico.	
20	Rigor Académico	He tenido que estudiar más de lo que esperaba en este curso.	
21		Le recomendaría este curso a otro(s) estudiante(s) sin ninguna reserva.	
22	Resultado de Aprendizaje	Describe los aspectos de este curso que han contribuido a un mejor aprendizaje. ¿Qué elementos del curso le han mantenido activo e interesado/a?	
23		¿Le recomendaría este curso a otro estudiante(s) si lo enseñara este profesor/a? ¿Por qué?	

	Temas presentados en el Sondeo enviado a la facultad en el verano del 2013 sobre Evaluación de Cursos		Habilidades de un educador de Valencia College
24		Los recursos para el Apoyo al Aprendizaje que hay disponibles como por ejemplo: Centro de Ayuda Al Exito Académico-ASC-; el Centro de Ayuda a la Escritura, Laboratorio de matemáticas, Centro de Tutorías y Examen, y los servicios de la biblioteca) son efectivos y realmente ayudan al estudiante en sus cursos.	
25		La tecnología usada en este curso por el profesor me ha ayudado a aprender mejor el contenido.	
26		El libro de texto y los materiales del curso han contribuido positivamente a mi experiencia como estudiante.	
27		¿Piensa darse de baja o retirarse de este curso? (Sí /No)	
28			

## Many thanks for your time and attention to the Student Feedback on Instruction (SFI)

Opening paragraph text: This translation of the Student Feedback on Instruction (SFI) is being offered for students whose primary language is Spanish (such as students in the EAP program). This is provided so that they can better understand the questions before taking the survey online in English. This is not the actual survey form. To take the survey online, please login online. You will be invited if you are currently enrolled in courses. An invitation will be sent to your Valencia college e-mailbox. If you have questions about the SFI for a specific course please ask your instructor.